

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Bele dame me prie de chanter, si est bien droiz que je face chançon, je ne m'en sai ne ne puis destourner car n'oi povoir de moi se par lui non, or li doint Diex a droit port ariver car il est mis en mer sanz aviron!	La bella dama mi prega di cantare, quindi è giusto che componga una canzone, io non so né posso evitarlo perché non ho avuto potere su di me se non attraverso di lei gli conceda Dio di arrivare a buon porto ché è messo in mare senza remi.
II	
Preus et sage, je ne vous os conter la grant dolour que j'ai sanz chantant non, et, sachiez bien, plus n'en orroiz parler car ie n'i voi nulle droite raison; j'aim mienz ainsi souffrir et endurer ses tres dous maus sanz avoir garison que de une autre quanque on puet demander, ce sachiez bien, debonaire au dous non.	Virtuosa e saggia, non oso raccontarvi il grande dolore che provo se non senza cantare, e, sappiate bene, non ne sentirete più parlare ché non ne vedo una buona ragione; preferisco soffrire e sopportare così questi dolci mali senza guarirne che avere da un'altra tutto ciò che si può chiedere, sappiatelo bene, gentile dal dolce nome.
III	
De ceste amour qui tant me fet pener, ne voi je pas con j'an puisse partir car je n'i voi resoin de l'eschiver, ne n'est pas droiz que j'em doie joir, més faus desirs fait si mon cuer penser en si haut leu que n'i puet avenir et, fine amours, si ne doi pas grever ceulz qui painnent touz jourz de lui servir.	Da questo amore che mi fa tanto soffrire, non vedo come potermi separare ché non vedo ragione di fuggirne, né è giusto che io ne gioisca, ma il folle desiderio rivolge così il mio cuore verso un luogo tanto alto che non può arrivarvi, e, fine amore, non devo gravare tanto quelli che soffrono costantemente nel servirlo.
IV	
S'onques amis ot joie pour amer, je sai de voir que n'i doi pas faillir car nus forz moi ne porroit endurer les granz travaux que j'ai pour lui servir: a son plaisir me fet plaindre et plorer et soupirer et veillier sanz dormir, més itant fu a moi reconforter que nuit et jour en plourant la remire.	Se mai amico ebbe gioia dall'amare, io sono certo di non poter fallire perché nessuno all'infuori di me potrebbe sopportare le grandi pene che sento per servirlo: a suo piacimento mi fa piangere e lamentarmi e sospirare e vegliare senza dormire, ma mi fu allo stesso modo di conforto che notte e giorno piangendo la rimiri.
V	

Je ne me sai tenir ne conforter
de vous, Biaux Cuers, servir entierement,
et quant je plus vous doi merci crier,
lorz vous truis je cruel si durement
que ja a moi ne ferez biau sanblant,
ains le faites autrui por moi grever,
més quant vostre oil me veillent regarder
et je remir le vostre biau cors gent,
tout sui je fors de paine et de tourment.

Non so astenermi né confortarmi
dal servirvi sinceramente, Bel Cuore,
ma quanto più vi imploro pietà,
più vi trovo crudele così duramente
che non mi mostrerete mai un aspetto piacevole,
lo fate invece ad altri per farmi soffrire,
ma quando i vostri occhi mi vogliono guardare
e io rimiro il vostro bel corpo gentile,
sono del tutto fuori dalla pena e dal tormento.

- letto 399 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione-edizione-diplomatico-interpretativa-4>